L'HISTOIRE DES POPULATIONS ROMANI EN EUROPE

La première partie de *Barvalo* retrace un millénaire d'histoire des différents groupes qui partagent un héritage romani. Dans l'exposition, « romani » est aussi utilisé comme un adjectif générique qui inclut une variété de populations, dont les Roms, Sinti, Manouches, Calé/Gitans, Kale, Romanichals et Boyash/Rudari, ainsi que celles désignées en France sous le terme administratif « gens du voyage ». Ces derniers, préférant l'appellation « Voyageurs », ne sont pas tous d'origine romani, comme les Yéniches.

Cependant, tous ces groupes ont en commun de subir au quotidien l'antitsiganisme. Le Conseil de l'Europe le définit comme « une forme spécifique de racisme, une idéologie fondée sur la supériorité raciale, une forme de déshumanisation et de racisme institutionnel nourrie par une discrimination historique, qui se manifeste, entre autres, par la violence, les discours de haine, l'exploitation, la stigmatisation et la discrimination dans sa forme la plus flagrante ». Cet antitsiganisme a été activé dès le Moyen Âge par les différents États d'Europe traversés par les populations romani, avant que celles-ci ne s'y installent et ne se sédentarisent sur leurs territoires.

Cette première partie historique se déploie en quatre périodes, du haut Moyen Âge à aujourd'hui. Chacune est introduite par des œuvres d'artistes romani contemporains.

E ROMENGIRI HISTORIA AND-E EVROPA

Sar śaj dikhen, maj angle and-e ekspozicia *Barvalo* sikavel e romengiri historia ande save sar dźanas si verver endaja. And-o purano vaxt e Roma sas khetanes, savore denas dumà jekh ćhib – romanes. E vorba "romano" akhate si jekh adźektivo généralo savo reprezentil e Evropake Roma, e Sinté, e Manuśa, e Calé/Gitans, Kalé, e Romanichel, e Boyash thaj e Kaśtale. Te na bistras vi e phirutne fransikane roma – "Phirutne", thaj e Yéniches, save nane len romano, ćaćutno kòkalo.

Sa kadale Romen si len jekh bari bibaxt – o rasizmo thaj e diskriminacia. O Konsulo e Evropako del e definicia: "jekh rasizmo, savo avel andar e ideologia, ande savi e manuśa pakian ke si maj but opre avere manuśendar. Gadźe kaj ni dikhen e Romen sar manuśa, ni den len paćiv. Si vi rasizmo and-e gadźikane institucie, so avel but dural, śeliberśengo si. Avdives kado lel forma and-e diskriminacia, and-o bengiarimos, and-o marimos. Sa kadaja diskriminacia, vi stigmatizacia, si sar maxrimo paj opral amare Roma so melărel len". O "anticiganizmo" phirel pala e Roma andar e śeliberśengo vaxt, de kana e Roma phirenas kher kherestar, drom dromestar ande sa e Evropa, but maj angal te len te beślären pes and-e gava.

Ande kadaja ekspozicia ka dikhen shat period andar amari historia, katar au Maśkarutno śeliberś dźi avdives. Ka dikehn śukare butia kerdine amare romandar, prindźarde artistia.

THE HISTORY OF ROMANI PEOPLE IN EUROPE

The first part of *Barvalo* traces the thousand-year-old history of the various groups that share a Romani heritage. In this exhibition, the term "Romani" is used as a common adjective for a diverse range of people that includes the Roma, Sinti, Manouches, Calé/Gitanos, Kale, Romanichal Travellers, and Boyash/Rudari, as well as those referred to in France under the administrative term "*gens du voyage*". This latter group, which prefers the French term "*Voyageurs*" ("Travellers"), is not composed solely of people of Romani origin, as it also includes communities such as the Yenish.

However, what all these groups have in common is that they experience antigypsyism on a daily basis. The Council of Europe defines this as "a specific form of racism, an ideology founded on racial superiority, a form of dehumanisation and institutional racism nurtured by historical discrimination, which is expressed, among others, by violence, hate speech, exploitation, stigmatisation and the most blatant kind of discrimination". Since the Middle Ages, antigypsyism has been fuelled by the various European states that the Romani populations passed through as they established communities.

This first historical section is organised into four periods, from the early Middle Ages until today. Each period is introduced by works of contemporary Romani artists.

texte
Oracal - dark grey

LA LONGUE ROUTE DEPUIS L'INDE JUSQU'À L'EUROPE DE L'OUEST

L'histoire ancienne des groupes romani situe leur origine en Inde, qu'ils auraient quittée entre le milieu et la fin du Ier millénaire de notre ère. Les preuves de cette origine reposent principalement sur la langue romani. Passé le moment de la fascination exercée par ces nouveaux arrivants en Europe, le rejet apparaît très rapidement. Les États traversés ne tardent pas à mettre en place des politiques d'exclusion, ou d'asservissement, tels les royaumes de la péninsule Ibérique, les principautés moldave et valaque, le Saint Empire romain germanique et le royaume de France.

Outre ces mesures coercitives, une image très stéréotypée de la « Bohémienne » et du « Tsigane » naît et conserve jusqu'à aujourd'hui une place non négligeable dans les représentations. Yoanna vous explique quelques ressorts de cette imagerie stigmatisante et genrée.

O LUNGO DROM KATAR I INDIA DŹI K-E EVROPA

E Gadźe mothoven ke e Roma aven andar India, andar savi line drom si jekh mija berś. E probe save si amen, andar akaja hipoteza, avel andar e romani ćhib. Maj anglal e Gadźe primisarde but laćhes e Romen so avile and-e Evropa, ama but sigo line te den len drom. Odolestar e Roma line te phiren drom dromestar, gav gavestar, soske e Gadźe naśărenas len andar svako them tradenas len palpale, kerenas lenge diskriminacia, akuśenas len, marenas len, thaj ni maj denas len paćiv. Gasavo sas maj but and-o Ibériko thagarimata, Valahiake thema, o Sunto Impero germanikano romano thaj e Francako thagarimos.

O dilimos dias agor vi pe Romnă. E Gadźe dikhenas pe lende sar "Boemianka" thaj "Ciganka" jekh zuralo steriotipo so trail ando gadźikano śero dźi avdives. I Yoanna, amari phen, ka vakerel tumenge maj but pala akaja reprezentacia, sar e romnă sas kalărdime e Gadźendar.

THE LONG ROAD FROM INDIA TO WESTERN EUROPE

The earliest history of the Romani groups indicates that they originated in India and left there in the mid- to late-first millennium CE. The evidence for these origins is based primarily on the roots of the Romani language. When these populations arrived in Europe, there was an initial period of fascination with the new arrivals, but they were quickly thereafter shunned. The states they passed through implemented policies of exclusion or subjugation, as could be seen in the kingdoms of the Iberian Peninsula, the principalities of Moldavia and Wallachia, the Holy Roman Empire, and the Kingdom of France.

In addition to coercive measures taken against Romani communities, highly stereotyped images of the "Bohemian" and the "Gypsy" were formed, which persist in representations of these cultures today. Yoanna explains some of the forces behind this stigmatising and gendered imagery.

texte
Oracal - dark grey

DES CITOYENS EUROPÉENS ?

Cette section met en lumière la manière dont, durant la période historique allant de 1850 à 1930 environ, les idéologies raciales et le contrôle de plus en plus étroit des communautés romani se sont répandus dans toute l'Europe, tandis que les premiers mouvements politiques romani voyaient le jour. Sédentarisés pour certains depuis plusieurs générations dans un pays, récemment arrivés pour d'autres après l'abolition de l'esclavage des Roms en Roumanie en 1856, les citoyens romani se sont battus pour leur pays respectif lors des conflits armés.

Cela n'a pas empêché les États de leur refuser les mêmes droits que ceux de leurs compatriotes. Le traitement infligé aux « Nomades » français – administrativement désignés sous l'appellation de « gens du voyage » en 1969 – en dit long sur le sujet, ainsi qu'en témoigne Dylan.

E EVROPAKI MANUŚA?

Akathe śaj dikhen thaj te arakhen informacia pala e romani historia katar 1850 berś dźi ko 1930 berś, kana bute rasiske ideologies biandile. E Gadźe kerenas amare Romenge kontrola ande celà Evropa, thaj po cera po cera e Roma line te vazden pengero glaso. Line te maladen pes, te keren politikane kidimata. E Roma beśenas and-e gava demult; avera phirenas gav gavestar. Amare phrala thaj phenă, katar Rumunia sas and-e robià dźi ko 1856 berś. But maśkar amare manuśendar marde pes e puśkenca te branisaren peskere càra aj dine peskoro trajo pomari nacia.

Avdives but thema bisterde kodova laćhimos so e Roma kerde lenge. E Gadźe ni den paćiv e Romen, ni xal len e grĭźa andar lenge dreptoră, ni roden te vazden lengero ćaćimos. Akhate and-e Franca e Roma sas dikhle e averendar sar "*Nomades*". Ando 1969, thovde lenge o anav "phirutne manuśa" sar mothol amenge amaro phral, o Dylan.

EUROPEAN CITIZENS?

This section of the exhibition examines the period from approximately 1850 to 1930 and explores the ways in which racial ideologies and restrictive policies concerning Romani communities spread throughout Europe. This is also the period in which the first Romani political movements emerged. Some Romani communities had been settled in their various countries for generations, while others, after the abolition of Romanian Romani slavery in 1856, represented more recent arrivals. Regardless of their date of arrival, Romani citizens fought for their various countries.

However, this did not prevent states from denying Romani communities the basic rights that were enjoyed by their compatriots. As Dylan testifies, the treatment of French "Nomads" — who were given the official administrative label of "*gens du voyage*" in 1969 — typifies the wider situation.

texte
Blanc Matt

L'HOLOCAUSTE DES POPULATIONS ROMANI

Appelé en langue romani *Samudaripen*, littéralement « le meurtre de tous » (ou *Porrajmos*), le génocide commis par les nazis a provoqué la disparition quasi totale des communautés romani dans certains pays. Les travaux des historiens ne permettent pas encore d'évaluer le nombre exact de victimes, estimé à un demi-million. À ce jour, la responsabilité de ces meurtres, persécutions et violences perpétrés de manière systématique n'a pas encore été pleinement reconnue ; les réparations et les excuses étatiques ont été soit inexistantes, soit terriblement lentes à venir.

Cette section porte une attention particulière aux récits des victimes autant qu'à ceux des héros mettant en lumière les activités de résistance romani. Sylvie partage son indignation et sa tristesse face à l'absence de mémoire.

O ROMANO SAMUDARIPEN

O romano Samudaripen (Porrajmos) sas kerdo katar e faśistorǎ. O Xitler mudardǎs o dopaś romano nàrodo and-e Evropa. E rodǎrne pale e amari historia, dźi akana ni źanen eksakt sode dźene sas mudarde, no gindin kaj si prabut, jekh dopaś milioni roma. Si but importanto te phenas kaj dźi avdives na-i but thema save prindźarde pengi responsabiliteta pala o bengǎrimos, o mudarimos so kerdi e Romenge.

Xarika thema mothovde pala o Samudaripen mangle jertimos e Romendar. Amari phen i Sylvie mothol tumenge dukhado ilesa pala kadaja bisterdi romani historia.

THE GENOCIDE OF THE ROMANI PEOPLE

The genocide committed by the Nazis, known in the Romani language as the *Samudaripen*, literally "the murder of all" (or the *Porrajmos*), resulted in the near-complete eradication of Romani communities in some countries. Historians have still not been able to assess the precise number of victims, although it has been estimated at five hundred thousand. Even today, responsibility for the systematic killings, persecutions, and violence of this period has not been fully acknowledged; reparations and state apologies have been either non existent or shamefully slow to emerge.

This section places special emphasis on the stories of victims, as well as those of heroes, by highlighting the actions of the Romani resistance. Sylvie shares her indignation and sadness at the absence of commemoration.

texte
Blanc Matt

L'HISTOIRE CONTEMPORAINE ROMANI : LA LUTTE POUR LA RECONNAISSANCE ET LA SUBJECTIVITÉ

Les horreurs du passé sont devenues une force mobilisatrice pour la formation d'identités et de solidarités romani modernes et transnationales. En 1971, des intellectuels et militants venus de toute l'Europe se sont réunis lors du premier congrès mondial romani, marquant ainsi le début d'un mouvement international. Depuis, de nombreuses organisations politiques et sociales ont vu le jour, et de grandes figures européennes ont porté et portent la parole, comme Katarina Taikon ou Juan de Dios Ramírez Heredia. La lutte pour la reconnaissance et l'égalité des droits, ainsi que pour la justice sociale, culturelle et environnementale les anime.

Ce militantisme n'est bien sûr pas uniquement tourné vers les communautés romani. Les militants plaident également la cause des droits universels : féminisme, revendications LGBTQ+, scolarisation pour tous, par exemple. De nombreux artistes romani donnent une visibilité internationale à ces mouvements. Slavka évoque ainsi le rôle du premier pavillon romani de la Biennale de Venise en 2007.

E ROMANI HISTORIA AVDIVES: O MARIMOS ANDAR E ROMANE XAKAJA THAJ PRINDŹARDIMOS

O bengărimos thaj e nasulimata so cirde amare roma maj angle, dine len jekh bari zor, putarda lengere jakha. E Roma line te kiden pen, te maladen pen jekh avresa, te ulaven pengi historia. Kadja and-o berś 1971, paćivale Roma thaj aktivistoria andar sa e Evropa kerde o maj angluno lumiako romano kongreso. Akhatar putrel pe jekh nevo internacionalno drom and-e romani elita. But organizacies biandile andar kadava vaxt dźi avdives. Paćivale manuśa sar i Katarina Taikon thaj o Juan de Dios Ramírez Heredia len te maren pes zurales andar e romane xakaja, andar o ćaćimos, te śaj avel śundo lengoro glaso.

Bute dźene avile ando kodo kidimos, Roma vi Gadźe. Manuśa andar e sa e lumă aźutisaren pen, maren pen vaś e xakajenge, e dreptorenge sar e LGBTQ+, e ćhavorenge e školake, thaj kola. Akhate amari phen i Slavka mothol tumenge vaś maj anglutno paviono romano so sas kerdo ko Biennale de Venise, and-o 2007 berś.

CONTEMPORARY ROMANI HISTORY: THE STRUGGLE FOR RECOGNITION AND SELFHOOD

The horrors of the past became a mobilising force for the creation of modern, transnational Romani identities and bonds of solidarity. In 1971, intellectuals and activists from around Europe gathered at the First World Romani Congress, marking the beginning of an international Romani movement. Since then, many political and social organisations were born, and great European leaders emerged, such as Katarina Taikon or Juan de Dios Ramírez Heredia. The movement was driven by the struggle for recognition and equal rights as well as for social, cultural, and environmental justice.

Such activism has of course not only been centred on Romani communities. Campaigners have also advocated widely for universal causes such as feminism, LGBTQ+ rights, and education for all. Many Romani artists provide international visibility to such movements. Slavka discusses in this light the role of the First Roma Pavilion at the Biennale di Venezia in 2007.

texte
Blanc Matt

IMMERSION DANS L'ANTITSIGANISME ORDINAIRE

AN IMMERSION INTO EVERYDAY ANTIGYPSYISM

SO SI O ANTICIGANIZMO?

Vous pénétrez dans un espace sombre et étouffant. Tapissé de coupures de presse, de commentaires issus des réseaux sociaux, de caricatures, de statistiques, d'objets que nous utilisons tous les jours ou lors de certains événements, cet étroit couloir met en exergue un antitsiganisme quotidien. Ce dernier est d'autant plus insidieux que nous ne prenons pas garde au fait que ces articles sont biaisés, que ces artefacts sont porteurs de racisme. Or, il n'est plus admissible de verser de la Zigeunersauce sur ses pâtes quand les derniers survivants romani du génocide portent encore le « Z » (pour *Zigeuner*, « Tsigane ») tatoué sur leur bras. Ni de continuer à propager les rumeurs d'enlèvements d'enfants lorsqu'on sait que les familles romani se sont vu injustement arracher leurs fils et filles.

Par la violence cumulative de ces objets, textes et images, vous pourrez vous rendre compte des conséquences d'une exposition en continu à la discrimination, à l'exclusion et au racisme, et des diverses manières dont se manifeste l'antitsiganisme.

En réaction, de nombreuses institutions romani ont lancé des opérations de veille partout en Europe, telles que Pecao (Peer Education to Counter Antigypsyist Online Hate Speech) : de jeunes militants de 10 pays, dont la France, surveillent les discours de haine antitsigane dans les médias en ligne et les signalent aux entreprises informatiques, aux organismes nationaux de promotion de l'égalité et aux institutions publiques concernées afin de renforcer la mise en œuvre de la législation anti-discrimination.

En France, l'article 24 de la loi du 29 juillet 1881 punit d'un an d'emprisonnement et de 45 000 euros d'amende (ou de l'une de ces deux peines) ceux qui auront « provoqué à la discrimination, à la haine ou à la violence à l'égard d'une personne ou d'un groupe de personnes à raison de leur origine ou de leur appartenance ou de leur non-appartenance à une ethnie, une nation, une race ou une religion déterminée » ou à raison de « leur sexe, de leur orientation sexuelle ou de leur handicap ».

Akana tume den andre ando jekh tàmniko, bengesko than. Sar śaj dikhen trujal tumende, si pherdo xartienca, lilenca. So dikhen, Romale? Nasul vorbe, poze, slike e Romenca, andar interneto thaj kola. Sar e Gadźe akuśen e Romen, sar dikhen pe amende sar źukela, sar ćora. Sa so kodo bućol pe anticiganizmo. Si Gadźe kaj svako dźives ćuden mel opral e Roma, xiren len, akuśen len, maren len, mudaren len. O rasizmo lindra na astarel les. Phenen amenge, phrala, sar śaj e Roma, kaj nakhle o dukhado vaxt, te xan *Zigeunersauce*, kana o "Z" sar *Zigeuner* si markime opral lengere musi? Sar śaj e Gadźe te ćhuden e xoxajmata pre Roma, te phenen ke von ćoren lenge ćhavoren?

Sa kadole xoxaimata, dilimata, śaj dikhen and-e ekspozicia. Te das amen godi, te na bistras sar kodo baro thaj zuralo rasizmo, barăl pre Roma svako dives.

But romane institucie and-e Evropa kamle te keren jekh akcia vaś o rasizmo so phirel and-o interneto. Kadja sas biandilo o proekto Pecao ando keren buti terne manuśa andar 10 thema, maśkar save vi i Franca. Von len sàma andar e vorbe e manuśenge, so vakeren, so ramosaren vaś o rasizmo karing e Roma thaj o anticiganizmo and-e socialne media thaj kola. Pala odova von keren signal karing e institucie e rajenge k-o nacionalno niveli save maren pe pala le xakaja thaj i diskriminacia, te śaj avel prindźardi i ledgia pala i anti-diskriminacia.

And-e Franca, i ledgia katar o artiklo 24, andar o 29 juli 1881 mothol kaj svako manuś savo kerel provokacia thaj rodel te kerel diskriminacia, nasulimata, bengărimata karing aver manuś, karing jekh groupa dźene andar lenge origina, lenge morthi, o etnos, i nacia, i rasa, i religia, i seksualna orientacia vaj aver bangimos, kodole manuśa so keren diskriminacia śaj te dźan and-e puśkaria thaj vi te pokinen 45 000 evro.

You enter a dark and oppressive space. Lined with newspaper clippings, comments from social networks, cartoons, statistics, everyday items, and objects created for specific events, this narrow corridor lays bare commonplace antigypsyism. This form of discrimination is especially insidious because not everyone necessarily initially notices that the articles are biased or that the objects are vehicles of racism. However, it is no longer acceptable to pour *Zigeunersauce* on your pasta once you know the last Romani survivors of the genocide still have the "Z" (for *Zigeuner*, "Gypsy") tattooed on their arms. Nor is it permissible to continue to spread rumours of child abduction when Romani families have had their sons and daughters unjustly taken away from them.

The cumulative violence of these objects, texts, and images will help you fully grasp the impact of continuous exposure to discrimination, exclusion, and racism and the diverse ways in which antigypsyism manifests itself.

In response to this, a number of Romani institutions launched awareness-raising programs throughout Europe, such as PECAO (Peer Education to Counter Antigypsyist Online Hate Speech) in which young activists from 10 countries, including France, monitor antigypsyist hate speech online and when they see it, notify software companies, national bodies for the promotion of equality, and concerned public institutions, in order to reinforce the implementation of anti-discrimination legislation.

In France, Article 24 of the Law of July 29, 1881, punishes with a year in prison and a fine of 45,000 Euros (or with one of these two penalties) those who "provoke discrimination, hate, or violence towards a person or a group of persons on the basis of their belonging or non-belonging to an ethnicity, a nation, a race, or a given religion"or on the basis of "their sex, sexual orientation, or ability".

texte
Blanc Matt

LE MUSÉE DU GADJO

Suivant une approche satirique, ce pastiche de musée ethnographique développe et expose une discipline scientifique imaginaire, la gadjologie, la science de l'Autre non romani. Ce musée fictif présente de manière évolutionniste le Gadjo (terme romani utilisé pour désigner les personnes qui n'appartiennent pas à la communauté) et la société des Gadjé à travers le temps, de la Préhistoire à aujourd'hui : leur habitat, leurs rituels, leurs structures familiales. Cette installation est signée par l'artiste romani Gabi Jimenez, également membre du comité des experts de *Barvalo*.

Le musée du Gadjo apporte en quelques vitrines une réflexion contrastée sur les notions normatives d'appartenance et d'identité. En utilisant le langage propre aux musées d'ethnographie, Gabi Jimenez démontre par l'absurde qu'il est impossible de réduire un groupe ethnique à quelques traits prétendument culturels. Cette démarche ne cherche pas à minimiser les conséquences que les stéréotypes, les préjugés et l'antitsiganisme ont sur la vie des communautés romani, ni à être offensante. Elle invite à reconsidérer d'un œil critique les bases dites scientifiques et objectives qui sont à l'origine de nos préjugés.

E GADŹENGO MUZEO

Akhate, Romale śaj dikhen o Gadźo dilo sar trail, lesko kheroro. Te kamen te prindźaren e gadźenge kultura akhate, anglal tumende si bută so sikaven lengoro trajo. Kado than si kerdi katar amaro phral o Gabi Jimenez, savo si eksperto and-e ekspozicia *Barvalo*.

Kado muzeo sikavel e dilimata e manuśengere thaj vi e romengoro dikhipe karing e Gadźe. Sarkon peskoro ćaćimos rodel, peskere jakhenca e averes dikhel. Akathe o Gabi Jimenez kamel te sikavel amenge kaj e Roma ni sam e agorutni xev and-e duruvli, sar o anticiganizmo mothovel.

THE GADJO MUSEUM

With its satirical approach, this parody of an ethnographic museum constructs and exhibits an imaginary scientific discipline, "gadjology", the science of the non-Romani Other. The fictitious museum examines the evolution of the Gadjo (a term used by Roma to designate people who do not belong to the Romani community) and Gadjo society through the ages, from prehistoric times to the present day: their habitat, their rituals, and their family structures. The installation has been created by the Romani artist Gabi Jimenez, who is also a member of *Barvalo*'s council of experts.

The "Gadjo Museum" uses a selection of displays to offer an unexpected and radically new vision of normative notions of belonging and identity. Adopting the language of ethnographic museums, Gabi Jimenez employs the absurd to demonstrate that it is impossible to reduce an ethnic group to a few perceived cultural traits. This approach does not seek to minimise the impact that stereotypes, prejudices, and antigypsyism have on the lives of Romani communities; rather, it invites us to adopt a critical approach and reconsider the seemingly objective basis for our prejudices.

texte
Avery Dark red

BARVALO
RICHE
ET FIER

L'exposition s'achève et s'ouvre à la fois sur la richesse des cultures romani et la fierté des différentes communautés à contribuer à la diversité culturelle des sociétés européennes. La galerie romani présente les portraits d'une cinquantaine de personnalités romani célèbres comme peu connues du grand public, qui ont contribué et contribuent à la constitution d'un patrimoine culturel romani et plus largement à un patrimoine commun à toutes les sociétés d'Europe. Sous le crayon de l'artiste romani Emanuel Barica, Charlie Chaplin côtoie Django Reinhardt, Victorine Lafleur, Alina Șerban ou encore Johann Trollmann.

En écho à leurs portraits, vous pouvez contempler leurs créations ou les objets reflétant leur activité professionnelle. Installez-vous et écoutez la playlist des musiciens et musiciennes présents dans l'exposition : les rappeurs Tahribad-ı İsyan, le rumbero Nicolas Reyes du groupe Gipsy Kings, la chanteuse Esma Redžepova, le pianiste György Cziffra, le chanteur de tchalga Azis et bien d'autres encore.

BARVALO
THAJ PAĆIVALO

Akana amari ekspocizia del and-o agor. Sam prabut baxtale thaj paćivale te dikhas kodo barvalimos and-e romani kultura. Akhate, and-e galeria śaj arakhen panć var deś thaj maj but potretă kerde katar amaro phral o Emanuel Barica, prindźarde Romenge. Maśkar lende si o Charlie Chaplin, o Django Reinhardt, i Victorine Lafleur, i Alina Șerban thaj vi o Johann Trollmann.

Akhate śaj dikhas lenge bută. Te kamen śaj te beśen te aśunen e playlista andar e muzika kadale bare artistoră sar: o Tahribad-ı İsyan, o Nicolas Reyes katar i groupa Gipsy Kings, amari bari gilăbni Esma Redžepova, o pianisto György Cziffra, o gilăbno Azis thaj kodola.

BARVALO
RICH
AND PROUD

The exhibition encapsulates the richness of Romani cultures and the proud contributions the different communities have made to the cultural diversity of European societies. It concludes by presenting a gallery with portraits of some fifty Romani figures — both famous and little-known to the general public — who have contributed and continue to contribute to the establishment of a Romani cultural heritage and, more broadly, to a heritage that is common to all European societies. In these pencil drawings by the Romani artist Emanuel Barica, Charlie Chaplin rubs shoulders with Django Reinhardt, Victorine Lafleur, Alina Șerban, and Johann Trollmann.

In conjunction with the portraits of these figures, visitors can contemplate a selection of their creations or objects reflecting their professional activities. Sit back and enjoy the playlist featuring artists from the exhibition: rappers Tahribad-ı İsyan, rumba musician Nicolas Reyes from the group Gipsy Kings, singer Esma Redžepova, pianist György Cziffra, chalga singer Azis, and many others.

texte
Avery Dark red

LA BIBLIOTHÈQUE Mucem-RomaMoMA

THE Mucem-RomaMoMA LIBRARY

BIBLIOTEKA Mucem-RomaMoMA

Cette bibliothèque présente des ouvrages littéraires et scientifiques, une bibliographie contemporaine et critique autour du large sujet des populations romani. Cet espace manifeste le partenariat du Mucem avec le projet RomaMoMA.

Installez-vous et consultez un échantillon représentatif du fonds de plusieurs centaines d'ouvrages consacrés à cette thématique que contient la bibliothèque du Mucem. Ces livres d'art, bandes dessinées, romans, recueils de poèmes, catalogues d'exposition, ouvrages d'historiens, d'anthropologues romani et non romani peuvent être empruntés au Centre de conservation et de ressources CCR-Mucem, Belle de Mai.

Le projet RomaMoMA est une initiative conjointe de l'Eriac (European Roma Institute for Arts and Culture, Berlin) et de la Biennale OFF de Budapest. Il s'agit d'une plateforme et d'un forum de réflexion sur un futur musée d'art moderne et contemporain romani. RomaMoMA se déclinera dans le temps et l'espace à travers une série d'expositions, de discussions et d'initiatives artistiques. La bibliothèque RomaMoMA a été créée en 2021 pour commémorer le cinquantième anniversaire du premier congrès mondial romani. Elle est dynamique et nomade, se déplace dans des institutions culturelles européennes. Composée de quelque 150 ouvrages sur le patrimoine littéraire, artistique et culturel contemporain romani, la collection croissante de la bibliothèque met en valeur ce riche héritage, tout en interrogeant de manière critique la violence et l'oppression dont sont victimes les populations romani en Europe.

Akaja biblioteka anglal tumende sikavel jekh produkcia vaś i literatura thaj e źandimata, jekh moderni bibliografia andar veresave buxle romane tematika thaj e Roma. Akava than si kerdo andar jekh kolaboracia maśkar o Mucem thaj o proekto RomaMoMA.

Akhate śaj te beśen śukar thaj te dikhen jekh tiknoro eksemplo savo reprezentil but lila vaś akaja tematika andar e biblioteka katar o Mucem. Arakhen verver lila, artistikane pustika, bande dessine, roman, poemia, katalog andar i ekspozicia, pustika vaś i istoria, antropologia ramosarde katar Roma thaj Gadźe. Sa kadale butia si ande tumari dispozicia, śaj te len len katar o Centro Conservation thaj Ressource CCR-Mucem, Belle de Mai.

O proekto RomaMoMA si jekh laćhi iniciativa katar o Eriac (Evropako Romano Institut vaś o Art thaj i Kultura, and-o Berlin) thaj i Biennale OFF andar i Budapeśta. Kadava si jekh platforma thaj forum vaś savo kamen te keren maj palal jekh romano, moderno, artistikano muzeum. RomaMoMA kamel e vaxtesa te śaj sikavel maj but ekspozicies, te keren diskusia, thaj artistikane iniciativa. I biblioteka RomaMoMA sas kerdi and-o 2021 berś vaś o biandimasko dives katar o jekhto romano lumiako kongreso. I biblioteka si laćhi thaj moderno, savi phirel and-e kulturenge evropake institucie. And-e late arakhen 150 lila thaj pustika vaś i romani literatura, artistikane thaj kulturake butia. Voj astarel pe peste jekh baro dźanimos thaj barvalimos, thaj kerel vi kritika vaś o rasizmo thaj o kalărimos save e Gadźe ćuden p-e Roma and-e Evropa.

This library presents a literary and intellectual corpus, a contemporary bibliography, and a body of critique around the expansive topic of Roma life. This space embodies Mucem's partnership with the RomaMoMA project.

Take a seat and look at a representative sample of the collection of several hundred publications on this topic already held by Mucem's library. These works of art, comic books, novels, poetry collections, exhibition catalogues, works by Romani and non-Romani historians and anthropologists can be borrowed from the Centre of Conservation and Resources CCR-Mucem, Belle de Mai.

RomaMoMA is a transnational, collaborative, and discursive art project of Eriac (European Roma Institute of Arts and Culture, Berlin) and OFF-Biennale Budapest. It is a platform and a forum for reflection to envision the possible forms of a Roma museum of modern and contemporary art that will spread in time and space through a series of exhibitions, discussions, and art initiatives. The RomaMoMA Library was created in 2021 to commemorate the fiftieth anniversary of the First World Romani Congress. It is dynamic and nomadic, engaging with local contexts wherever it travels. Comprising some 150 books on contemporary Roma literary, artistic and cultural heritage, the library's growing collection showcases this rich Roma legacy, while critically interrogating the violence and oppression against the Roma in Europe.

Texte
blanc matt